Porównanie tłumaczeń Liczb 21:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A stamtąd (przybyli) do Beer.\* To jest ta studnia, o której JAHWE powiedział do Mojżesza: Zgromadź lud, a dam im wody.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stamtąd przenieśli się do miejscowości o nazwie Beer, [czyli: studnia]. Chodzi o tę studnię, w związku z którą JAHWE powiedział do Mojżesza: Zgromadź lud, a napoję ich wodą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stamtąd udali się do Beer; to jest ta studnia, o której JAHWE powiedział do Mojżesza: Zgromadź lud, a dam mu wody. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stamtąd potem przyszli do Beer; a tać jest ona studnia, o której mówił Pan do Mojżesza: Zgromadź lud a dam im wody. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A z tego miejsca okazała się studnia, o której JAHWE mówił do Mojżesza: Zgromadź lud a dam im wody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stamtąd udali się do Beer. Jest to studnia, o której powiedział Pan do Mojżesza: Zgromadź lud, a Ja mu dam wodę! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A stamtąd ruszyli do Beer. To jest ta studnia, o której powiedział Pan do Mojżesza: Zgromadź lud, a Ja dam im wody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stamtąd powędrowali do Beer. Jest to studnia, o której JAHWE powiedział do Mojżesza: Zgromadź lud, a Ja dam mu wodę! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stamtąd udali się do Beer. Jest to studnia, o której JAHWE powiedział Mojżeszowi: „Zgromadź lud, a Ja dam mu wodę!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | stamtąd do Beer. Jest to studnia, o której Jahwe powiedział Mojżeszowi: ”Zbierz lud, a dam im wodę”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Stamtąd [krew ciekła] do studni, [żeby żydowski lud ujrzał zwycięstwo]. To jest studnia, o której Bóg powiedział Moszemu: Zbierz lud, a dam im wodę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І звідти криниця. Це криниця, про яку сказав Господь до Мойсея: Збери нарід, і дам їм воду пити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś stamtąd poszli do Beer; to jest owa studnia o której WIEKUISTY powiedział Mojżeszowi: Zgromadź lud, a dam im wody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie stamtąd do Beer. Jest to studnia, o której JAHWE powiedział do Mojżesza: ”Zbierz lud, a dam im wodę”. |

1. 1) Beer, ּבְאֵר (be’er), czyli: studnia; zob. Beerelim w <x>290 15:8</x>. Wsp. Wadi Ettemed (?). [↑](#footnote-ref-2)